

CONTRACT OF PURCHASE

concluded according to results of the public competition that has been called according to Law No. 25/2006

KUPNÍ SMLOUVA

uzavřená v souladu s výsledkem veřejné soutěže, která byla vyhlášena v souladu se zákonem č. 25/2006

Article 1
Contract Parties

Článek 1
Smluvní strany

Železiarne Podbrezová a.s.
Kolkáreň 35
976 81 Podbrezová
Slovakia / Slovensko
IČO: 31562141
DIČ: SK2020458704
banking / bankovní spojení:
Slovenská spořitelňa, a.s.
account No. / číslo účtu:
0303250605/0900

(next the Purchaser only)

(dále jen kupující)

represented by:

zastoupenou:

Ing. Ľubor Schwarzbacher

Member of Board, Technical Director / člen predstavenstva, technický riaditeľ

Ing. Marian Kurčík

Chairman of Board, Economical Director / predseda predstavenstva, ekonomický riaditeľ

and

a

ZWICK GmbH & Co.
August-Nagel-Straße 11
D-89079 Ulm
Germany

banking / bankovní spojení:
Kommerzbank AB, Ulm
(BLZ 63040053) 9294109

SWIFT Code: COBADEFF 630 Sparkasse Ulm

registered in Ulm, HRA 1980

zapsaná v Ulmu HRA 1980

(next the Seller only)

(dále jen prodávající)

represented by:

zastoupenou:

Dr. Norbert Reich

Statutory Company Representative / statutární zástupce společnosti

conclude the following Contract of Purchase:

uzavírají následující kupní smlouvu:

Article 2
Matter of the Contract

Článek 2
Předmět smlouvy

2.1 The matter of the contract is the pendulum impact tester RKP 450 (registration No. of the public competition PPZ/ŽELPO-1/2011, project ITMS code: 26220220149) according to the quotation No. US 062. 10/0019568-04 that is an integral part of this Contract.

2.1 Předmětem plnění této smlouvy je rázové kladivo RKP 450 (evidenční číslo veřejné soutěže PPZ/ŽELPO-1/2011, kód ITMS projektu: 26220220149), dle cenové nabídky č. US 062.10/0019568-04, která je nedílnou součástí této smlouvy.

2.2 The Seller is obliged to dispatch the matter of the contract in the scope according to Article 2, par. 2.1, to the place of destination, i.e. to Železiarne Podbrezová a.s., Kolákáreň 35, SK-976 81 Podbrezová, 12 weeks after signing this Contract at the latest.

2.3. By this Contract the Seller sells the matter of the contract acc. to par. 2.1. to the Buyer and assigns the ownership right of the matter of the contract to the Buyer.

Article 3 Price and Terms of Payment

3.1 The total Contract price according to Article 2 without V.A.T. is 86.403,00 EUR (in words: eightysixthousandfourhundredandthree EUR). Costs for transport, insurance, packing, installation, commissioning and for training of the personnel are included in this price.

3.2 Terms of payment:
100% after the delivery of the equipment, on the basis of an issued final invoice with 30-day maturity. The invoice will be issued and sent within 10 days at the latest, after hand-over of the matter of the contract to purchaser. The invoice will include all required data and will be issued in 4 copies..

3.3 Content of invoice:
The invoice will include:

- commercial name of the Seller, his/her address and V.A.T. identification number
- banking data of the Seller (name and address of the bank, SWIFT code),
- account number (within EU as IBAN),
- name of the Buyer, his/her address and V.A.T. identification number,
- ordinal number of the invoice,
- delivery date of the matter of the contract, if different from the invoicing date,
- date of issue of the invoice,
- quantity and type of delivered goods
- tax base, single price without V.A.T. and discount, if not included in the single price,
- tax tariff, tax exemption data or if V.A.T. is not set because of different reasons an information on a person with a duty to pay V.A.T. (including appropriate legal regulations),
- total tax sum in EUR, if given,
- total sum in EUR to be paid, rounded for two decimals,
- number and name of the Contract,
- name of SF project (Investigation of properties of fire steels of new generations, for their applications in heating systems with ultrasupercritical parameters) and ITMS code of the project (26220220149),
- classification code of the production (CPV): 38400000-9

2.2 Povinností prodávajícího je odeslat předmět smlouvy v rozsahu článku 2, bod 2.1, do místa určení, tedy do Železiareň Podbrezová a.s., Kolákáreň 35, SK-976 81 Podbrezová, nejpozději 12 týdnů od podpisu této smlouvy.

2.3. Touto smlouvou prodávající předmět této smlouvy dle bodu 2.1. ze svého výlučného vlastnictví kupujícímu prodává a převádí na kupujícího vlastnické právo k předmětu smlouvy.

Článek 3 Cena a platební podmínky

3.1 Celková cena předmětu smlouvy podle článku 2 bez DPH činí 86.403,00 EUR (slovy: osmdesátšesttisícčtyřistatřít EUR. V ceně jsou zahrnuty náklady na dopravu, pojištění, balení, instalaci, uvedení do provozu a zaškolení obsluhy stroje.

3.2 Platební podmínky:
100% po dodání stroje, na základě vystavené konečné faktury se splatností 30 dnů. Faktura bude vystavena a odeslána nejpozději do 10 dnů od předání předmětu smlouvy kupujícímu. Faktura bude obsahovat všechny nezbytné náležitosti a bude vystavena ve 4 vyhotoveních.

3.3 Obsah faktury:
Faktura bude obsahovat:

- obchodní jméno prodávajícího, adresu sídla, místa podnikání a identifikační číslo pro DPH
- bankovní spojení prodávajícího (název a adresa banky, SWIFT kód),
- číslo bankovního účtu (v rámci EÚ ve tvaru IBAN),
- název kupujícího, adresu jeho sídla, místa podnikání a jeho identifikační číslo pro DPH,
- pořadové číslo faktury,
- datum dodání předmětu plnění, pokud se tento datum liší od data vystavení faktury,
- datum vystavení faktury,
- množství a druh dodaného zboží
- základ daně, jednotkovou cenu bez daně a slevy y a rabat, pokud nejsou obsažené v jednotkové ceně,
- sazbu daně, údaj o osvobození od daně nebo v případě neuplatnění DPH z jiných důvodů, informaci o osobě povinné odvést DPH s uvedením příslušných právních předpisů,
- výšku daně celkem v EUR pokud je uvedena,
- celkovou sumu požadovanou k úhradě v EUR zaokrouhlenou na dvě desetinné místa,
- číslo a název smlouvy,
- název Projektu ŠF (Výskum vlastností žiarupevných ocelí novej generácie, pre aplikáciu v prehrievačových systémoch s ultrasuperkritickými parametrami) a ITMS kód projektu (26220220149),
- kód klasifikace produkce (CPV): 38400000-9

**Article 4
Guarantee**

4.1 The Seller's guarantee is 24 months since hand-over of the matter of the contract to purchaser.

4.2 On the basis of a specific clause the company Zdeňka Grycová – Zwick Roell ČR, SR provides the guarantee service in the Czech Republic. This company is responsible for the post-guarantee service as well.

Contact:

Ing. Michal Reinisch,

e-mail: mr@zwick.cz

Phone No.: +420 545 222 273

Fax No.: +420 545 222 522

Reaction time to announced fault is 24 hours since its announcement.

**Article 5
Other Agreements**

5.1. The Seller undertakes to train the Purchaser's employees so that to be able to operate the matter of the contract.

5.2 With the machine supplied documentation:
Short operation manual

5.3 If the Seller is in a delay with the delivery of the equipment, he/she is obligated to pay the Buyer a penalty of 0,03 % of the price for each delayed day. If the Buyer is in a delay with the payment of the invoiced sum, he/she is obligated to pay the Seller a penalty of 0,03 % of the price for each delayed day.

5.4 In case of an essential infraction of the Contract the contracting parties have a right to back out of the Contract. If the delay of the delivery of the matter of this Contract is delayed for more than 60 days, this is considered to be an essential infraction.

5.5 Execution of inspection

The Seller is obligated to allow entitled persons to execute an inspection/audit/examination (verification) in connection with the delivery of the matter of the contract, anytime during the force and operation of the „Treaty on the irreclaimable money No. 147/2010/2.2./OPVaV“. The Seller is also obligated to offer all necessary co-operation to them.

**Článek 4
Záruka**

4.1 Prodávající poskytuje záruku 24 měsíců od předání předmětu smlouvy kupujícímu.

4.2 Záruční servis v ČR na základě zvláštního ujednání zajišťuje firma Zdeňka Grycová – Zwick Roell ČR, SR, která je současně vykonavatelem servisu pozáručního.

Kontakt:

Ing. Michal Reinisch,

e-mail: mr@zwick.cz

Číslo telefonu: +420 545 222 273

Číslo faxu: +420 545 222 522

Reakční doba na nahlášenou vady je 24 hodin od jejího nahlášení.

**Článek 5
Jiná ujednání**

5.1. Prodávající se zavazuje zaškolit zaměstnance kupujícího k obsluze předmětu smlouvy.

5.2 Dokumentace dodávané se strojem :
Zkrácený návod k obsluze

5.3 Bude-li Prodávající v prodlení s dodáním zařízení, je povinen uhradit Kupujícímu smluvní pokutu ve výši 0,03 % z kupní ceny zařízení za každý den prodlení.

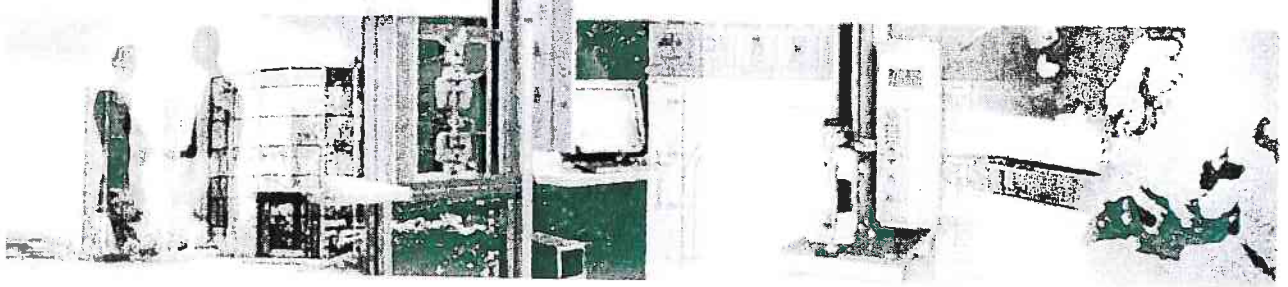
Pokud se kupující zpozdí s úhradou faktury, je povinen uhradit Prodávajícímu smluvní pokutu ve výši 0,03% z kupní ceny zařízení za každý den prodlení.

5.4 V případě podstatného porušení smlouvy jsou smluvní strany oprávněny odstoupit od smlouvy. Za podstatné porušení smlouvy se považuje zpoždění dodávky předmětu této smlouvy o více jak 60 dní.

5.5 Výkon kontroly

Prodávající se zavazuje strpět výkon kontroly/audit/ověřování souvisejících s dodávkou předmětu plnění kdykoliv v průběhu platnosti a účinnosti „Smlouvy o poskytnutí nenávratného finančního příspěvku č. 147/2010/2.2./OPVaV“ a to oprávněnými osobami a poskytnout těmto osobám všechnu potřebnou součinnost.

Zwick / Roell



Article 6 Final Regulations

6.1 This Contract of Purchase has been prepared in two copies, both in Czech and English languages. The Czech version is identical with the English one that is why it is crucial for its interpretation. Each contract party will obtain one copy.

6.2 This Contract of Purchase is valid and in force in the moment both contract parties sign it.

Prodávající / Seller:

Dr. Norbert Reich

Zwick
GmbH & Co. KG
August-Nagel-Strasse 11
D-89079 Ulm

In Ulm on *22.02.2011*

Attachment:
Quotation No. US 062. 10/0019568-04

Článek 6 Závěrečná ustanovení

6.1 Tato smlouva byla vypracována ve dvou vyhotoveních, každé v českém a anglickém jazyce, přičemž česká verze svým obsahem odpovídá anglické a proto je rozhodující při jejím výkladu. Každá ze smluvních stran obdrží po jednom z nich.

6.2 Platnost a účinnost smlouvy nastává okamžikem jejího podepsání oběma smluvními stranami.

Kupující / Purchaser:

Ing. Ľubor Schwarzbacher

Ing. Marian Kurčík

V Podbrezové dne *30.03.2011*

Příloha:
Nabídka č. US 062. 10/0019568-04

